

CANTUTA, UN CUENTO AYMARA

En 1965, gracias al doctor José Manuel Rivas Sacconi, apareció mi primera publicación, *Los fonemas segmentales del quechua de Cochabamba*, en la revista *Thesaurus* del Instituto Caro y Cuervo. Para mí fue un alto honor el ver mi nombre en *Thesaurus*, y, además, me complacía que una contribución a los estudios de lingüística indígena se publicara en una revista que se especializaba más bien en trabajos sobre la lengua oficial de nuestros países. Poco después, en UCLA tuve la oportunidad, al dar el curso de metodología de trabajo de campo, de trabajar con un hablante de aymara, procedente de La Paz, Bolivia, el señor Julio Gosalvez, de unos 50 años de edad, quien estaba recién llegado a Los Ángeles y había vivido siempre en Bolivia antes de emigrar a los Estados Unidos. Mis estudios de aymara no prosiguieron porque al volver a mi país me dediqué al estudio de las lenguas de México. Me parece apropiado, sin embargo, dedicar este pequeño trabajo sobre una lengua sudamericana a la memoria de aquel intelectual colombiano que me brindó apoyo en mi juventud.

Al analizar el cuento, que aquí me atrevo a presentar porque la doctora Lucy Briggs, connotada especialista en aymara, me señala que hay muy pocas publicaciones en dicha lengua, me basé principalmente en mi propio trabajo (LASTRA, 1970), aunque traté de completar algunos datos con el de HARDMAN *et al.*, 1988. Se presenta el cuento de Cantuta con traducción libre y después, en lo posible, con una traducción morfema por morfema.

CANTUTA

1. xaya tyempu pačáh uthanwa pa kuláka.
Hace tiempo había dos hermanas.
2. ukapá kulakaha maynéh satanuwa kantuta.
Esas dos hermanas, la una se llamaba Cantuta.
3. ukapa kulakaha maynéh xwanita.
La otra se llamaba Juanita.
4. muníripa uthanwa kuraka. hac'a kurakana loqapa.
Su amado era curaca. Hijo del gran curaca.
5. ukaha kantutana munatapanwa.
Era su enamorado de Cantuta.
6. xwanitaha munárakinwa.
Juanita también lo amaba.
7. ukáh xwanitáh qorunwa fyerún fyeru.
Esa Juanita era mala y fiera (picada de viruela).
8. kantutaha walí xiwitakinwa.
Cantuta era muy bella.
9. ukaha xwanitaha saríw ma uru parliri má layqampi,
laywantayí.
Esa Juanita ha ido un día a hablar con un brujo, la ha
hecho hechizar.
10. layqantataha xamač'iptayíwa.
Una vez embrujada, la convirtió en pájaro.
11. ukaha má uroha xwanitaha kurakampiwa xikisi.
Un día esa Juanita se encontró con el kuraka.
12. xukat(a) kawkinkisa kantutaha xiskt'i.
Luego le preguntó dónde estaba Cantuta.
13. xaníw yátkti sarhéwa č'aqtawaiw(a) siwa.
No sé, se fue, se perdió, le dijo.

14. ukaha qoqamanq"án parlasipkana.
Eso estaban hablando bajo un árbol.
15. uka řatuwa kantuta xamač'iptata ukama qoqatatana
k"uyusi k"uyusi.
En ese momento Cantuta se había convertido en pájaro,
así de arriba del árbol gorjea, gorjea.
16. xwanitah siwa uka xamac'eha xaniw gustkituti mal
aweruwa xiwayam.
Juanita dijo: este pájaro no me gusta, es de mal agüero,
mátalo.
17. kurakaha iyaw sasaha q'orawapampi q'orawti ukata wal
čohrinči.
El curaca, bueno, diciendo, con su honda le disparó y
la hirió mucho.
18. pak"iwa čeqapa kantutaha alit alit halaski halaski
wilapampi čaranhawaiwa uka qelu panqaranaka.
Le rompió el ala, Cantuta de árbol en árbol, volando
volando con su sangre mojaba aquellas flores amarillas.
19. uka řatoha walikusisi xwanitaha.
En ese momento mucho se regocijó Juanita.
20. xaniw utheti xičah kũlakapaha xwanitaha, munanta-
wayiwa kurakaru.
Ya no existía la hermana de Juanita, le hizo el amor al
curaca.
21. ma uroha ukah q'ēlu panqaranakaha tukhewa wīla
q'ēlumpi čohñampi.
Un día esas flores amarillas se volvieron rojas, amari-
llas y verdes.
22. uka xamač'eha xaniw xiwkiti uka xamač'eha kantutaqa.
Ese pájaro no ha muerto, ese pájaro es Cantuta.
23. ukatha katt"apiriw sari.
Después ha ido a agarrarla.

24. katupkan uk"aha kantutah tukhewa enkantoha pyerdhewa.
Cuando estaba agarrándola, se volvió Cantuta, se perdió el hechizo.
25. kuntanhewa pačpa kwerpuparu kantutaha, peru xiwayhewa uka řatoha.
Volvió a su mismo cuerpo Cantuta, pero se murió en ese momento.
26. ukat pačaha uka q'ēlu panqaranakaha tukuwayhewa wila.
Después esas flores amarillas se volvieron rojas.
27. ukatha wali lakisitarakiwa kurakah sari.
Después muy triste también el curaca se fue.
28. mayni tawaqoha xwanitaha xan kasarasiña pwedesaha bařankút xaqontasi uka manq"ana xiwxarakiw.
La otra joven, Juanita, no pudiendo casarse, al barranco se tiró, allá abajo murió también.

TRADUCCIÓN LITERAL DE LOS MORFEMAS DEL CUENTO ¹.

1. xaya tyempu-pačá-h utha-n -wa pá kulaka
lejos tiempo-mismo-top tener-3^ap imperf-pred dos herma-

na

¹ Las abreviaturas utilizadas son las siguientes:

| | | | |
|----------|----------------|----------|-----------------|
| abl | ablativo | narr | narrativo |
| alat | alativo | neg | negativo |
| agent | agentivo | no inv | no involucrador |
| causat | causativo | part | participio |
| cont | continuativo | pas | pasivo |
| enf | enfático | perf | perfectivo |
| gen | genitivo | pos | posesivo |
| ger | gerundio | pred | predicativo |
| imperf | imperfecto | refl | reflexivo |
| incep | inceptivo | sub | subordinador |
| inf | infinitivo | transmut | transmutativo |
| intensif | intensificador | top | tópico |
| limit | limitativo | | |
| movt | movimiento | | |

2. uka-pá k̄laka -ha maynéh satanu-wa kantuta
Esas-dos hermana-top una se llamaba-pred Cantuta
3. uka-pa k̄laka- ha maynéh xwanita.
esa-dos hermana-top otra Juanita.
4. mun-íri-pa utham-wa kuraka. hač'a kuraka-na
amar-agent -3^a p pos tener- pred curaca. grande curaca-
loqa-pa gen
hijo-3^a p
5. uka-ha kantuta-na muna-ta -pa-n-wa
ese-top Cantuta-gen amar-part pas 3^a pos-pred
6. xwanita-ha muná-raki -n -wa
Juanita -top amar-también-3^a imperf -pred
7. uká-h xwanitá-h q''orun-wa fyerún fyeru.
ese Juanita-top mala -pred fea y fiera (picada
de viruela).
8. kantuta-ha walí xiwita-ki -n -wa
Cantuta-top muy bella -limit -3^a imperf-pred
9. uka-ha xwanita-ha sar-í -w ma uru parl -iri
esa-top Juanita-top ir 3^a p-pred un día hablar agent
má layga-mpi, layqa -nta -yí
un brujo-con hechizar-movt-causat
10. layqa-nta -ta -ha xamač'i-pta -yí -wa
hechizar-movt-part p-top pájaro-transmut-causat-pred
11. uka-ha má uro-ha xwanita-ha kuraka-mpi-wa
ese-top un día-top Juanita-top curaca-con-pred
xikis -i
encontrar-3^a p
12. xukat(a) kawki-nk -i-sa kantuta-ha xiskt'i
luego dónde-estar-3^ap-ger Cantuta-top preguntar-3^a
13. xaní-w yát -k -t -ti sarhé-wa
no -pred saber-limit -l^op -neg se fue-pred
č''aq-ta -wa -yí -w(a) si-wa
perder-part pas-narr-causat-pred decir-pred

14. uka-ha qoqa-manq"án parla -si -p-ka -na
eso-top árbol-bajo hablar-cont-pl-ser- imperf
15. uka řatu-wa kantuta xamač"i-pta -ta
ese rato-pred Cantuta pájaro-transmut-part pas
ukama qoqa-tatana k"uyus-i k"uyus-i
así árbol-arriba gorjear-3^a gorjear-3^a p
16. xwanita-h si-wa uka xamač'e-ha xaní-w
Juanita-top decir-pred este pájaro-top no -pred
gust -k -itu-ti mal aweru-wa
gusta-limit-3^a suj, 1^a obj-neg mal agüero-pred
xiwa-ya -m
morir-caus-3^a obj
17. kuraka-ha iyaw sa-sa-ha q'orawa-pa-mpi
curaca-top bueno, decir-ger-top honda-su-con
q'oraw -t -i uka-ta wal čohrinč-i
disparar-incep-3^a p eso-abl mucho herir-3^a p
18. pak" -i -wa čeqa-pa kantuta-ha ali-t ali-t
romper-3^a p-pred ala-su Cantuta-top árbol-abl árbol-abl
hala-sk -i hala-sk-i wila- pa-mpi
volar-cont-3^a volar-cont-3^a sangre-su-con
čaran-ha-wa-i -wa uka q'elu panqara-naka
mojar- -3^a p-pred eso amarillo flor -pl
19. uka řato-ha wali kusisi xwanita-ha
ese rato-top mucho contento Juanita-top
20. xani-w uthet-i xičah kulaka -pa-ha xwanita-ha,
no-pred tener-3^a p ahora hermana-su-top Juanita-top
munan-ta -way-i-wa kuraka-ru
amar -incep-perf-3^a p-pred curaca-a
21. ma uro-ha uka-h q'elu panqara-naka-ha
un día-top esa-top amarillo flor -pl -top
tukhe-wa wila q'elu -mpi čohña-mpi
volverse-pred roja, amarillo-con verde-con

22. uka xamač'e-ha xani-w xiw-ki-ti uka xamač'e-ha
ese pájaro-top no-pred morir-neg-neg ese pájaro-top
kantuta-qa.
Cantuta-enf
23. ukatha kat -t"api-ri -w sar-i.
después agarrar-juntar-agent -pred ir-3ª p
24. katu -pkan uk"aha kantuta-h tukhe-wa enkanto-
agarrar-sub entonces Cantuta-top volverse-pred encanto-
ha pyerdhe-wa
top perderse-pred
25. kuntanhe-wa pač-pa kwerpu-pa-ru kantuta-ha
volver -pred mismo-su cuerpo-su-alat Cantuta-top
peru xiwa-way-he -wa uka řato-ha
pero morir-perf-no inv -pred ese rato-top
26. ukat pača -ha uka q'ēlu panqara-naka-ha
después mismo-top eso amarillo flor -pl -top
tuku -way-he -wa wila
volverse -perf-no inv -pred rojo
27. ukatha wali lakisita-raki-wa kuraka-h sar-i.
después muy triste también-pred curaca-top ir-3ª p
28. mayni tawaqo-ha xwanita-ha xan kasara-si-ña
otra joven -top Juanita-top no casar-refl-inf
pwedesa-ha bařankú-t xaqo-nta -si uka
poder -top barranco-abl tirar-dentro-refl allá
manq"ana xiw -xa -raki -w
abajo morir-intesif-también-pred

YOLANDA LASTRA.

Universidad Nacional Autónoma de México.

REFERENCIAS

- HARDMAN, M. J., JUANA VÁSQUEZ y JUAN DE DIOS YAPITA, 1988:
Aymara, compendio de estructura fonológica y gramatical, La
Paz, ILCA.

LASTRA, YOLANDA, 1965: *Los fonemas segmentales del quechua de Cochabamba*, en *Thesaurus*, XX, 48-67.

LASTRA DE SUÁREZ, YOLANDA, 1970: *Categorías posicionales en quechua y aymara*, en *Anales de Antropología* (México, UNAM), VII, 263-284.